

*Periszkóp Jolie rousse száma* – a *Periszkóp* 1925. májusi számában jelent meg Apollinaire A SZÉP VÖRÖS ASSZONY című verse Szegi Pál fordításában.

*Tihanyi* – Tihanyi Lajos (1885–1938) festő, a *Periszkóp* párizsi szerkesztője.

*Menczer* – Menczer Béla (1902–1983) író, publicista.

*Frankli nem gondol a csöbörből visszamászni?* – Frankl Sándor (1896–1945) könyvkötő, Szegi egykori iskolatársa az iparművészeti iskolában. Elsők között tér haza a párizsi emigrációból, ekkor már Pesten dolgozik. 1945-ben a nyilasok agyonlőtték.

*Politzer* – Politzer György (1903–1942) filozófus, egy darabig Szegivel és Illyéssel együtt dolgozik a „Les Petits Bonhommes” könyvkötészetében. A francia ellenállás mártírjaként hal meg.

*Böske* – Markos Erzsébet (1899–?) iparművész, Szegi Pál első felesége.

Sumonyi Zoltán

---

## EGY JOZEFINISTA

### Kazinczy-átiratok

#### I. József császár leírása (prima vista)

Ezerhét százhetvenben  
először láthatám:  
Patakra jött, vagy inkább  
megállt pihenni ott;  
kiszállva egy szekérből,  
kérdézeté, az út  
Munkácsra merre fordul,  
s miféle stációk  
következhetnek addig?  
Fölrta gondosan.

Posztó felsőruhát és  
viaszkosvászonból  
való csákót viselt, tán  
eső ellen, de azt  
csak hón-alá szorítva,  
miközben jegyzetelt.  
Egy jól megnőtt szép férjfi:  
setét szöghajjal, és  
nagy csontos homlokáéhoz  
keskeny metszésű orr.

Ebéd közt ő beszélt csak,  
deákul (s helytelen):  
„*Iste vinus* (jól: vinum)  
*Tokajinus?*” – Mögé  
kerülve „*Ita*” mondtam,  
s csudáltam, hogy a zöld  
egyenruhája foltos:  
könyöknél foldva volt.

Ebéd után szekérré  
ülvén, Újhely felé  
sietve távozott. – Még  
tíz évig nem király,  
de már öt éve császár:  
a német-római.

## II. Az iskolákról (1789)

Józsefünk, a király, minden megyénket  
csak tíz cirkulusokra vonta össze;  
így a Kassaiba, amelyet Sáros,  
Torna és Abaúj, Szepes, meg Zemplény  
régii vármegye alkot, egy főispán:  
Szentiványi Ferenc neveztetett ki.

Mellé, iskolaügyben, a szent embert,  
ama gróf Törököt helyezték bölcsen,  
s engem a nemzeti iskolák feletti  
buzgó látogatásokkal bízott meg.

Három évem alatt megszervezhettem  
éppen százhuszonöt tanintézménynél  
több mint *húsz közöset, hatvan pápistát,*  
*huszonöt lutheránust, öt pravoszláv-,*  
*hét zsidó-hitiüt, és öt kalvinistát.*

Ám ez nem vala kedves mindeneknek:  
gyakran lázadozott a köznemesség  
és a sok hivatalt vesztett alispán:  
vissza! Vissza megyéinket! – Kiálták.

### III. A theátrumban (Bécs, 1790)

...Estve nagy zúgás vala lent: mint méhkas a földszint,  
Minden széksorból repül egy-egy fürge tekintet  
Föl, ama *lózsi* felé, hol a császár fog helyet éppen.  
Első dolga ezért, hogy az égő kétkarú gyertyát  
Páholszéke előtt – belekoppintván – kihunyassa.

Arcát így ritkán vehetém ki a sűrke homályból,  
Csontos homloka és a paróka alól a nagy orra  
Látszott csak, s hogy a bőr fityegett szikkadtan az arcán.  
Tudtam, Belgrádról betegen jött föl, de hogy éppen  
Itt, a theátrumban legyen? És így lássam utolszor...?!

Storazzi, az a szép primadonna feledteti végül  
Ezt a melancholiát; szememet, fületem gyönyörítve.  
Hol van a szó, vagy ecset, kibeszélni, lefesteni híven,  
Mennyi lelki vigasz szabadul ki a jó muzsikából!  
(Mozart karvezető vala. S verte a fortepianót.)

Hans-Georg Gadamer

---

## MOZART ÉS AZ OPERA PROBLÉMÁJA

Nádori Lília fordítása

Nincs kényesebb dolog, mint zenéről beszélni, különösen, ha valaki – mint én – illetéktelenül merészkedik erre a területre, és csak indirekt módon, szövegeken keresztül vetemedik e merészségre. Gyermekkoromban akárhányszor dalra fakadtam, azt mondták: „Fiam, csöndben légy, ezt nem lehet kibírni.” Az iskolai kórusból is rövid úton eltávolítottak. Akkoriban élt és virult a botfúlúség mítosza. Nem lépett még színre Carl Orff, akinek nagy érdeme, hogy bebizonyította: a botfúlúség előítélet, nemcsak az írás-olvasás, de a hallás és az éneklés is fejleszthető.

Minden serdülő életében eljön a nap, amikor elhatározza, hogy függetleníti magát a szülői háztól. Természetesen velem is így történt, és az első következmények egyike az volt, hogy elkezdtem barátkozni a zenével. Életem első koncertje nem is volt rossz választás. Szülővárosomban, Breslauban az 1918–19-es évadban Georg Dohrn kitűnő betanításában Mahler DAL A FÖLDRŐL című művét adták elő. „*Allüberall und ewig blauen licht die Fernen! / Ewig... ewig...*”<sup>1</sup> A mai napig megmaradt tudatalattim legmélyebb zu-

<sup>1</sup> „Mindenütt és örökké fényesen kéklik a messzeség! / Örökké... örökké...”